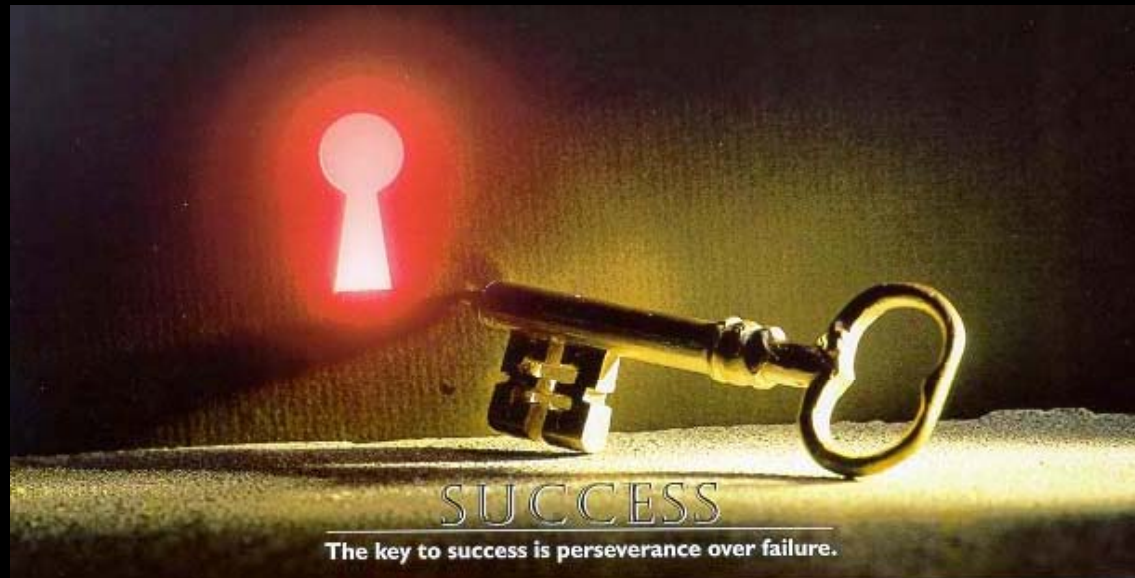


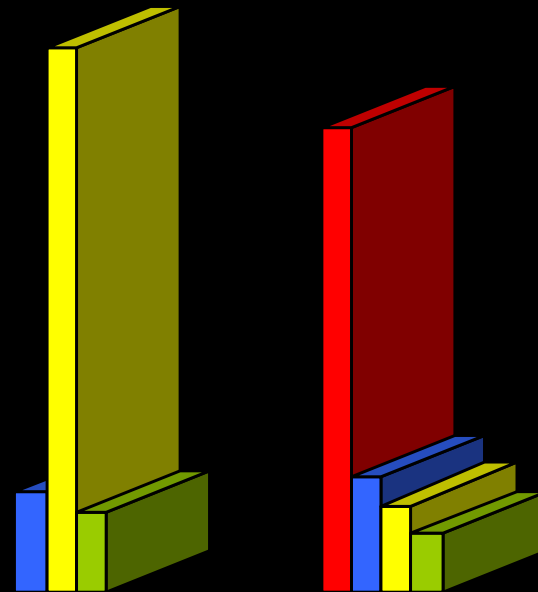
# Informasjon til flerkulturelle er ikke god nok!



*Opplæring i bruk av Konseptoversettelser (kalt Kommunisèr) gir offentlige ansatte redskap som drastisk kan forbedrer forståelsen av offentlig informasjonen til store flerkulturelle grupper i samfunnet.*



# Antatt og faktisk forståelse av informasjon



- Forstått ingenting eller svært lite
- Forstått under middels
- Forstått over middels
- Forstått mye

Hva informantene  
antok ble forstått

Beboernes  
faktiske forståelse

# Ulikt meningsinnhold (semiotisk kommunikasjonsmodell)

Referanser eller kultur



**MENING**

Tegn eller Symbol:

**DOG**

Objekt:



Referanser eller kultur



**MENING**

Tegn eller Symbol:

**DOG**

Objekt:



*Lakhoff og Johnson*

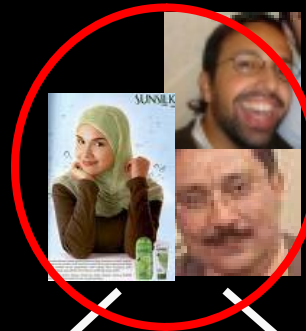
# Metaforer som det organiserende prinsipp for språk og kognisjon

- **Universalt**
- **Kulturavhengig**



"Norsk"  
referanser/kultur

"Arabisk"  
referanser/kultur



"Norsk"  
MENING

"Arabisk "  
MENING

Objekt:

Objekt:

Tegn eller symbol:  
Attest

Tegn eller symbol:  
Attest



## Taushetsplikt ("Det arabiske beltet")

På samme måte som folk i vårt hjemland er forpliktet av *Amaanet*, er alle som jobber i det offentlige forpliktet av taushetsplikten.

Taushetsplikten fungerer som *familiehemmeligheter* og på samme måten som familiemedlemmer beskytter *familieæren*, forteller heller ikke ansatte i det offentlige dine hemmeligheter til noen andre. På samme måten som dette er *haram* for en muslim, er det straffbart i Norge. Her vet ansatte i det offentlige at *hvis tungen lar være, kan hode slappe av og de har salaam.*

- Konseptoversettelser finnes for de aller fleste kulturgrupper
- De aller fleste tema kan konseptoversettes
- Opplæringsprogrammet Kommunisèr er påkrevet (6dager)
- Passer best for medarbeidere som har litt kunnskap/interesse for flerkulturelt arbeid.



Valget står mellom forvirring eller forståelse i informasjonen/servicen vi gir.



*Nye sertifiseringskurs blir lagt ut på internett om et par uker  
[www.smihuman.no](http://www.smihuman.no)*

*I alle dager  
- så grådig  
han er!!*

*Vær så god,  
forsyn deg med  
mer!*

*Ja, takk!*

*Nå mååå  
hun  
stoppe!!*

**RAAP!**

